

OVEREENKOMST-SAMENWERKINGSKADER

TUSSEN

L'École nationale d'administration publique (Québec, Canada)

EN

De Stad Brussel (Brussel, België)

OVEREENKOMST-SAMENWERKINGSKADER

TUSSEN

L'ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE, een publiekrechtelijke rechtspersoon naar Canadees recht met haar maatschappelijke zetel te 555, boulevard Charest Est, Québec (Québec), G1K1E5, Canada, hierbij vertegenwoordigd door mevrouw Juliette Champagne, directrice voor onderwijs en onderzoek, hiertoe naar behoren gemachtigd, zoals door haar verklaart;

hierna '**ENAP**' genoemd;

EN

de STAD BRUSSEL, vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen, in naam waarvan handelen ter uitvoering van een besluit van de gemeenteraad, mevrouw Faouzia HARICHE, Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en Human Resources, en de heer Luc SYMOENS, Gemeentesecretaris van de Stad Brussel, in haar hoedanigheid van inrichtende macht van de 'Haute École Francisco Ferrer', gelegen Fonteinstraat 4 te 1000 Brussel in België; hierna '**HEFF**' genoemd;

hierna '**de Stad Brussel**' genoemd;

hierna samen 'de Contracterende Partijen' genoemd.

VOORAFGAANDE VERKLARINGEN

De Contracterende Partijen verklaren dat HEFF en ENAP onderwijs- en onderzoeksinstituten zijn. De École nationale d'administration publique verklaart dat ze een eigen rechtspersoonlijkheid heeft, waardoor ze samenwerkingsakkoorden kan sluiten met instellingen uit het buitenland. De Stad Brussel verklaart dat ze als inrichtende macht van HEFF de bevoegdheid heeft om voor haar samenwerkingsakkoorden aan te gaan met buitenlandse instellingen.

OVERWEGENDE de wil van de Contracterende Partijen om de uitwisseling van ideeën, kennis en wetenschappelijke ervaringen alsook leerprocessen te bevorderen;

OVERWEGENDE de gezamenlijke samenwerkingsdoelstellingen die de Partijen met elkaar delen en die op wederkerigheid en complementariteit berusten;

OVERWEGENDE dat de Contracterende Partijen van mening zijn dat het in hun gezamenlijke belang is om, binnen de perken van hun eigen mogelijkheden, de uitwisseling van onderwijsmiddelen en studenten te bevorderen;

KOMEN DE PARTIJEN HET VOLGENDE OVEREEN:

I . ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1: Doelstellingen

HEFF: _____
ENAP: _____

Volgens de regels die van toepassing zijn in elk van de rechtsgebieden van de Contracterende Partijen, heeft de samenwerking tussen de Contracterende Partijen voornamelijk betrekking op:

- de samenwerking op het vlak van onderzoek en onderwijs, inclusief de publicaties;

HEFF: _____
ENAP: _____

- het onthaal van medewerkers (leerkrachten, onderzoekers, postdoctorale stagiairs, professioneel personeel), met name voor de uitwisseling van goede praktijken;
- het onthaal van studenten voor studiedoeleinden;
- de promotie binnen elke instelling van het opleidingsaanbod van de partnerinstelling;
- over het algemeen de organisatie van elk ander type samenwerking dat nuttig zou kunnen blijken voor de realisatie van deze doelstellingen.

De uitvoering van de specifieke activiteiten waarmee een van deze doelstellingen bereikt kan worden, zal het voorwerp moeten uitmaken van specifieke overeenkomsten in de vorm van aanhangsels die door de gemachtigde vertegenwoordigers van elk van de Contracterende Partijen alsook desgevallend door de desbetreffende persoon ondertekend zullen moeten worden. De aanhangsels zullen daarop integraal deel uitmaken van de huidige overeenkomst.

Elk aanhangsel zal meer bepaald de rollen en verantwoordelijkheden van elk van de Contracterende Partijen identificeren, evenals de doelstellingen en de resultaten die er van de activiteit verwacht worden, de rechten van elke betrokkene op het vlak van intellectuele eigendom, de hiermee verband houdende financiële modaliteiten en elk ander element dat relevant is voor de situatie.

II . BEPALINGEN IN VERBAND MET DE SAMENWERKING OP HET VLAK VAN ONDERZOEK, ONDERWIJS EN HET ONTHAAL VAN PERSONEEL

Artikel 2: Activiteiten

De Contracterende Partijen verbinden er zich toe om zich ten volle in te zetten voor:

- de samenwerking voor onderzoeks- en onderwijsdoeleinden;
- de gezamenlijke publicatie van wetenschappelijke artikelen, collectieve werken of andere soorten publicaties;
- het onthaal van docenten, onderzoekers en professioneel personeel;
- de mobiliteit van doctorandi en post-doctorandi;
- de organisatie van periodieke ontmoetingen die uitwisselingen tot doel hebben over de lopende onderzoeken binnen de twee instellingen; dergelijke uitwisselingen kunnen georganiseerd worden met behulp van videoconferenties;
- de organisatie van, de deelname aan en de promotie van seminars en colloquia over onderzoeksthema's die overeenstemmen met gedeelde of elkaar aanvullende expertisedomeinen;
- het delen van informatie en praktijken die verband houden met hun gedeelde of elkaar aanvullende expertisedomeinen.

Verder moedigen de Contracterende Partijen ook de uitwisselingen voor pedagogische doeleinden aan.

Artikel 3: Publicatie en naleving van de vertrouwelijkheid

Conform de nadere preciseringen die opgenomen zullen worden in de addenda waarvan sprake bij artikel 1, geldt de publicatie van gezamenlijk ondernomen werken en hun resultaten als vrij en gratis voor beide instellingen. Ze kan enkel verricht worden met vrijwaring van de rechten van hun auteur en de instellingen in naleving van het specifieke recht dat in elk van de rechtsgebieden van de Contracterende Partijen van toepassing is op het vlak van publicatie en intellectuele eigendom.

Behoudens overeengekomen andersluidende bepalingen verbinden de Contracterende Partijen er zich toe om de grootst mogelijke vertrouwelijkheid te respecteren, zodra de werken als zodanig voorgesteld worden.

Met name de overdracht aan derden van resultaten of informatie die nog niet het voorwerp uitgemaakt hebben van publicaties, mag uitsluitend gebeuren met het schriftelijke akkoord van de gemachtigde vertegenwoordigers van de respectieve contracterende partij alsook van de auteurs in kwestie.

Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe om ervoor te zorgen dat de leden van het eigen personeel de verplichtingen nakomen, die in dit artikel vervat zijn.

Artikel 4: Administratieve en organisatorische modaliteiten

De Contracterende Partijen verbinden er zich toe om hun uiterste best te doen voor het onthaal en het verblijf van het desbetreffende personeel, overeenkomstig de modaliteiten die bepaald zullen worden door het respectieve aanhangsel volgens artikel 1 van de huidige overeenkomst.

Het komt aan de personen toe, die deelnemen aan een uitwisseling, om de nodige administratieve en juridische stappen te ondernemen voorafgaand aan hun verblijf in het gastland (visum, verzekeringen, enz.) en ervoor te zorgen dat ze zich schikken naar de eisen die hen gedurende hun verblijf opgelegd worden.

Ze zullen zich moeten richten naar de wetten, voorschriften en gebruiken die in het gastland gelden, evenals naar de beleidsmaatregelen, richtlijnen, verordeningen of andere bepalingen uitgevaardigd door elk van de Contracterende Partijen. In geval van onverenigbaarheid tussen het administratieve kader dat van kracht is in de instelling van herkomst en dat van de gastinstelling, zal het kader van de gastinstelling prevaleren tijdens de duur van het verblijf van de betrokkenen (bv. beleid ter bestrijding en voorkoming van seksueel geweld).

III. BIJZONDERE BEPALINGEN IN VERBAND MET HET ONTHAAL VAN STUDENTEN

Artikel 5: Algemene voorwaarden voor de deelname van studenten

De Contracterende Partijen streven ernaar om voor een kwantitatief evenwicht te zorgen tussen het onthaal van studenten van de 2^{de} cyclus voor ENAP en blok 2 Master-niveau voor HEFF.

De geselecteerde studenten zullen:

- a) bij voorkeur het equivalent gevolgd moeten hebben van minstens één jaar voltijdse studies in de studierichting waarin ze ingeschreven zijn in de instelling van herkomst en ingeschreven dienen te blijven tijdens hun verblijf in de gastinstelling;
- b) een gunstige beslissing verkregen moeten hebben van een academisch comité van de instelling van herkomst;
- c) de Franse taal moeten beheersen conform de eisen van de gastinstelling ter zake;
- d) over een toereikende kennis van het Engels moeten beschikken, overeenkomstig de eisen van de gastinstelling ter zake;
- e) zich moeten informeren over de reglementering van de gastinstelling, haar werking en haar cultuur en zich ertoe moeten verbinden om deze na te leven;
- f) de diverse kosten voor hun rekening moeten nemen, die door de gastinstelling aangerekend worden, met uitzondering van het inschrijvingsgeld. Evenzo zullen ze ook de kosten moeten betalen, die verband houden met hun internationale en stedelijke vervoer, hun verblijf (huisvesting, voeding), het benodigde pedagogische materiaal, de verzekeringen, inclusief de verplichte gezondheids- en hospitalisatieverzekering, hun gezondheidszorg, hun visum, hun vergunningen, enz.;
- g) toegang moeten hebben tot en kunnen genieten van de universitaire diensten die aan studenten ter beschikking gesteld worden (bibliotheek, ...);

- h) zich te allen tijde dienen te houden aan de wetten en voorschriften van het gastland (o.a. verblijfsvergunning, visum, verzekeringsdekking inzake gezondheid, enz.).
- i) de gastinstelling moeten informeren over elk gezondheidsprobleem, elke ziekte of elke handicap die diensten, ondersteuning of installaties vergt, en dit om na te gaan of ervoor gezorgd kan worden dat de structuur en ondersteuning beschikbaar zijn. De gastinstelling kan niet garanderen dat ze diensten, ondersteuning of installaties zal kunnen aanbieden.

De studenten die voor bepaalde tijd in een of andere instelling verblijven krachtens deze overeenkomst, zijn ingeschreven in hun instelling van herkomst en betalen daar hun inschrijvingsgeld.

De gastinstelling zal het recht hebben om een student uit te sluiten wegens niet-beantwoording aan de eigen reglementering of werking of wegens wangedrag. In een dergelijk geval zullen de deelnemende instellingen getracht moeten hebben om, voorafgaand aan de uitsluiting, het geschil te beslechten en de student de kans gegeven moeten hebben om gehoord te worden.

De aldus van de gastinstelling uitgesloten student zal onmiddellijk, op eigen kosten, naar zijn instelling van herkomst moeten terugkeren en zal geen aanspraak kunnen maken op enige vergoeding, compensatie of terugbetaling van om het even welke kosten.

Artikel 6: Academische programma's en erkenning van de uitwisselingen

De Contracterende Partijen verbinden er zich toe om hun uiterste best te zullen doen voor de mobiliteit van de studenten gedurende korte perioden met het oog op het volgen van de lessen. De studenten verbinden er zich toe om zich voltijds te wijden aan pedagogische activiteiten in de gastinstelling gedurende minimum een trimester/quadrimester/semester, al naargelang de instelling en het programma, en maximum twee trimesters/quadrimesters/semesters, al naargelang de instelling en het programma.

De registrar van elke deelnemende instelling verbindt er zich toe om aan zijn collega in de andere instelling de volledige dossiers van de studenten te bezorgen en dat uiterlijk zestig (60) dagen vóór de start van het universitaire trimester/quadrimester/semester.

Het pedagogische traject van de student qua mobiliteit zal erkend worden in het lessenpakket van zijn instelling van herkomst, conform het voorafgaande akkoord dat door de drie partijen ondertekend zal zijn: student, instelling van herkomst en gastinstelling.

De gastinstelling verbindt er zich toe om de instelling van herkomst alle officiële resultaatafschriften per e-mail te bezorgen voor elke student die er onthaald werd en dat uiterlijk drie weken na het einde van de studieperiode. Er zal geen enkel diploma van de gastinstelling afgeleverd worden.

IV. Bepalingen in verband met de samenwerkingselementen buiten de uitwisselingen

Artikel 7: Promotie

De Contracterende Partijen verbinden er zich toe om de samenwerkings- en onthaalmogelijkheden te promoten, die in de huidige overeenkomst voorzien zijn. Deze promotie kan verschillende vormen aannemen, zoals de verdeling van toelichtingsfiches bij wervingsevents, de presentatie van de overeenkomst aan het eigen onderwijzend personeel of een uitnodiging gericht aan de andere instelling om haar opleidingsaanbod te komen voorstellen.

Mocht een van de Contracterende Partijen willen dat er een gezamenlijke promotieactie ondernomen wordt, dan zal ze de andere instelling daar te gepasten tijde van op de hoogte brengen en zullen ze samen de mogelijkheden bepalen die ze ter zake zien, rekening houdend met hun respectieve middelen en agenda's.

V. FINANCIERINGSMODALITEITEN

Artikel 8: Herkomst en rol van de instellingen in de financiering van de samenwerkingsactiviteiten

Met het oog op het bereiken van de hieronder bepaalde doelstellingen verbinden de Contracterende Partijen er zich toe om de voorziene acties te ondernemen volgens de middelen waarover ze beschikken en overeenkomstig het administratieve en wettelijke kader dat in elk rechtsgebied van toepassing is.

De specificiteiten in verband met de financieringsmodaliteiten van de activiteiten die uit de huidige overeenkomst zullen voortvloeien, zullen vastgelegd worden in de bij artikel 1 voorziene aanhangsels. Zodoende bepalen de Contracterende Partijen in onderling overleg de modaliteiten, de procedures, de wijzen, de herkomst en de grootorde van de vereiste investeringen die regelmatig onderhandeld en bepaald worden.

Om de financieringen die nodig zijn voor de uitvoering van de bepaalde activiteiten, zal verzocht kunnen worden in het kader van de programma's die door de verschillende nationale en internationale organisaties geïmplementeerd worden (ministeries, ambassades, Europese Commissie, internationale organisaties, territoriale collectiviteiten, ...).

Het personeel dat deelneemt aan activiteiten die uit de huidige overeenkomst voortvloeien, wordt vergoed alsof het voor de eigen instelling van herkomst aan het werk is of zal betaald worden via een externe financiering, wanneer dat mogelijk is.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 9: Inwerkingtreding, herziening en ontbinding

Deze overeenkomst is opgesteld in het Frans en het Nederlands. De versie in de Franse taal zal prevaleren bij een conflict. Ze zal door de bevoegde instanties van de Contracterende Partijen goedgekeurd moeten worden. Ze treedt in werking op 1 juli 2019.

Ze wordt gesloten voor een looptijd van drie (3) jaar en loopt af op 1 juli 2022. Ze kan stilzwijgend verlengd worden.

Aan het einde van elke activiteit zal er door de betrokkenen een balans opgemaakt worden in het kader van de huidige overeenkomst.

Er kan op elk moment door elk van de Contracterende Partijen om een herziening van de huidige overeenkomst verzocht worden. Een dergelijke herziening zal dan in onderlinge samenspraak tussen de Contracterende Partijen gebeuren. Desgevallend moeten de wijzigingen opgetekend worden in een aanhangsel dat ondertekend wordt door de gemachtigde vertegenwoordigers van de Contracterende Partijen.

Elke partij die hier graag een einde aan zou stellen, dient dat schriftelijk te doen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes (6) maanden. De Contracterende Partijen verbinden er zich echter toe om de verworven rechten van de studenten te handhaven, die reeds ingeschreven zijn in de gastinstelling, onder voorbehoud van de bepalingen voorzien bij de aanvullende overeenkomsten.

De partijen komen overeen dat ze de naam, het logo of andere identificatie-elementen van de andere partij niet in documenten, publicaties of promoties zullen gebruiken, zonder de schriftelijke toestemming van de andere partij.

Artikel 10: Vertrouwelijkheid en bescherming van persoonsgegevens

De Contracterende Partijen erkennen het vertrouwelijke karakter van de persoonlijke gegevens waartoe ze toegang zouden kunnen hebben in het kader van de activiteiten die uit deze overeenkomst voortvloeien, evenals de vertrouwelijke aard van bepaalde informatie die hen meegedeeld zal worden of die ze onderling met elkaar uitwisselen. Ze verbinden er zich toe om deze inlichtingen en informatie uitsluitend te gebruiken voor de activiteiten die uit deze overeenkomst voortvloeien en ze niet te onthullen, zonder hiertoe uitdrukkelijk toelating te hebben gekregen van de andere contracterende partij of de betrokkene. Elke contracterende partij zal toezien op de naleving van deze verbintenis door het eigen personeel.

Artikel 11: Arbitrage in geval van conflict

Bij een conflict dat uit de huidige overeenkomst zou voortvloeien, met name dan uit een verschil in interpretatie, toepassing of uitvoering, komen de Contracterende Partijen overeen dat een dergelijk conflict aan arbitrage onderworpen zal worden. In onderling overleg en binnen vijftien (15) werkdagen van de kennisgeving waarin het conflict gemeld wordt, zullen de Partijen één enkele scheidsrechter kiezen. Bij onenigheid over de keuze van de scheidsrechter zal elk van de partijen de naam van twee scheidsrechters naar voren schuiven en zal door middel van loting de definitieve keuze bepaald worden. Tegen de beslissing van de scheidsrechter zal er geen beroep mogelijk zijn. Deze laatste zal met name rekening moeten houden met de oorspronkelijke intentie van de partijen, algemeen erkende en aanvaarde praktijken in het domein en de nuttige bijdrage geleverd door het juridische kader waaraan elke instelling onderworpen is. Naar verwachting zal de scheidsrechter zijn beslissing nemen binnen een termijn van twintig (20) werkdagen.

Artikel 12

Deze overeenkomst wordt gesloten onder de ontbindende voorwaarde van opschorting en/of nietigverklaring door de toezichthoudende overheid waarvan de Stad afhankelijk is, van de beslissing van de Gemeenteraad die deze overeenkomst goedkeurt.

Artikel 13: Contactpersonen

Om de doeltreffende implementatie van deze overeenkomst te garanderen en ter zake elk advies te ontvangen, wijzen de instellingen de volgende personen aan:

Instelling: Haute École Francisco Ferrer

Naam, voornaam: PLARD Elisabeth

Functie: Verantwoordelijke van het Bureau voor Internationale Relaties of de Directeur/Directrice-Voorzitter/Voorzitster

Contactgegevens: Elisabeth.plard@he-ferrer.eu, heff.direction@he-ferrer.eu en heff.europe@he-ferrer.eu, telefoon: 00 32 2 279 57 67

Instelling: École nationale d'administration publique

Naam, voornaam: OTIS, Caroline

Functie: Administratieve directrice van de studies

Contactgegevens: caroline.otis@enap.ca

TEN GETUIGE WAARVAN DE PARTIJEN ONDERHAVIG DOCUMENT IN VIER (4) EXEMPLAREN ONDERTEKENDEN, waarbij elke Contracterende Partij twee (2) exemplaren toegewezen kreeg.

VOOR DE ÉCOLE NATIONALE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE,

Mevrouw Juliette Champagne
Directrice voor onderwijs en onderzoek

Datum

VOOR DE STAD BRUSSEL,

Mevrouw Faouzia Hariche
Schepen van Openbaar Onderwijs, Jeugd en
Human Resources

Datum

De heer Luc Symoens
Stadssecretaris van de Stad Brussel

Datum